Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi Pan JAHWE: Gdy uczynię cię miastem opustoszałym, jak miasta, które nie są zamieszkane, gdy sprowadzę na ciebie otchłań i przykryją cię wielkie wody, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi Wszechmocny JAHWE: Uczynię cię miastem opuszczonym, jak inne miasta nie zamieszkane. Wciągnę cię w otchłań i okryją cię wody, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Gdy uczynię cię miastem spustoszonym jak miasta, w których nikt nie mieszka, *gdy* sprowadzę na ciebie głębinę, tak że przykryją cię wielkie fale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujący Pan: Gdy cię uczynię miastem spustoszonem, jako miasta, w których nie mieszkają, gdy na cię przepaść przywiodę, tak, że cię wody wielkie przykryją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: Gdy cię uczynię miastem spustoszonym jako miasta, w których nie mieszkają, a przywiodę na cię przepaść i okryją cię wody mnogie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan Bóg: Gdy cię uczynię miastem opustoszałym, podobnym do miast, w których już nikt nie mieszka, gdy sprowadzę na ciebie Wielką Otchłań, tak że cię fale morskie przykryją, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Wszechmocny Pan: Gdy uczynię cię miastem spustoszonym jak inne miasta, które nie są zamieszkane, gdy sprowadzę na ciebie nawałnicę i pokryją cię wielkie wody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Gdy uczynię z ciebie miasto spustoszone, jak miasta, które są niezamieszkałe, gdy sprawię, że wzniesie się nad tobą głębina i przykryją cię liczne wody, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE BÓG: Gdy uczynię ciebie miastem spustoszonym jak inne wyludnione miasta, gdy sprawię, że zapanują nad tobą głębiny i przykryją cię wielkie wody, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: - Gdy uczynię z ciebie miasto spustoszone, jak miasta, które są niezamieszkałe, gdy spiętrzę nad tobą toń i pokryją cię morskie wody, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Коли дам тебе спустошеним містом так як міста, що не збудовані, коли Я наведу на тебе безодню і покриє тебе велика вода, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi Pan, WIEKUISTY: Gdy uczynię cię opustoszałym miastem, jak już niezamieszkane miasta; kiedy wyprowadzę na ciebie toń i pokryją cię wielkie wody – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼGdy cię uczynię spustoszonym miastem, jak miasta, które już nie są zamieszkane, gdy sprowadzę na ciebie głębinę wodną i zakryją cię rozległe wody, |